

生活保護のしおり

Mga Alintuntunin sa Pagtanggap ng Suporta galing sa Gobyerno (Welfare System)

このしおりは、生活保護のあらましをわかりやすく書いたものです。お読みいただき、わからないことがあれば、福祉事務所でおたずねください。

Nagpapaliwanag tungkol sa
sistema ng Welfare o suporta galing
sa gobyerno. Kung may katanungan
tumawag lamang sa Welfare Office.

志木市福祉事務所

Welfare Office ng
Shiki City

1. 生活保護とは

生活保護は、生活に困っている世帯の最低限度の生活を、法律にもとづいて保障することによって、一日も早く自分の力で生活できるように手助けをする制度です。

Pagtanggap ng suporta ng Welfare

Ang welfare system ay isang sistemang tanggol pangkabuhayan ng batas,kung saan ito ay tumutulong sa mga kapos para papamalagiin ang pangunahin pangangailangan at maging masikap para sa sarili.

2. 生活保護を受ける前に

- (1) 働ける人は、能力に応じて働いてください。
- (2) 保有を認められない不動産、預貯金、生命保険、自動車などの資産は、処分して生活のために活用してください。
- (3) 親、子、兄弟などから、できるだけ援助を受けてください。
- (4) 年金、児童扶養手当などの社会保障で、受けられるものは、すべて受けてください。

Bago mag-apply para sa suporta

- (1) Sikaping magtrabaho para sa mas magandang kabuhayan.
- (2) Ayusin ang iyong pingkas,deposito at impok, life insurance at mga pag-aari gaya ng kotse, at ilaan para sa araw-araw na kabuhayan.
- (3) Humingi ng tulong sa mga magulang, mga anak o mga kapatid at iba pang kamag-anak.
- (4) Umaplay para sa mga pampublikong serbisyo gaya ng pension,sustento sa bata, at iba pa.

3. 保護を受けたときの権利

- (1) 正当な理由がないのに、保護費を減らされたり、保護を止められたりすることはありません。
- (2) 生活保護で受けた現金や品物を差し押さえられることはありません。
- (3) 生活保護で受けた現金や品物には税金がかかりません。

Karapatan sa pagtanggap ng suporta

- (1) Ang public assistance ay hindi dapat liitan o mahinto ng walang dahilan.
- (2) Ang pera o gamit na ibinigay ay hindi mababawi o makukuha.
- (3) Ang pera o gamit na ibinigay ay libre sa buwis.

4. 保護を受けたときの義務

- (1) 働ける人は、能力に応じて働いてください。そして計画的な暮らしをしてください。
- (2) 次の場合は必ず届け出てください。
ア 住所や家賃、地代が変わるとき。
イ 仕事や収入（給与、年金など）が変わったとき。
ウ 転入、転出、死亡などで家族の人数が変わったとき。
エ お医者さんなどにかかるときや、入院や退院したとき。
- (3) 福祉事務所の指導、指示
福祉事務所の指導、指示には従ってください。従わないときは、保護が受けられなくなる場合があります。

Obligasyon sa pagtanggap ng suporta

- (1) Sikaping magtrabaho para sa mas magandang kabuhayan, at magkaroon ng maayos na planong pinansyal.
- (2) Ipaalam sa welfare office ang impormasyon ukol sa mga sumusunod:
a. Paglipat ng tirahan o inuupahan.
b. Pagpapalit ng lugar na pinagtrabahuhan, o kita (sahod, pensyon, etc.)
c. Pagbabago ng bilang ng kapamilya, dahil sa may umalis o lumipat o kaya'y may namatay.
d. Pag komunsulta sa doktor / kung naospital, kung kailan pumasok at lumabas ng ospital.
- (3) Gabay o bilin ng tanggapan ng Welfare Sumunod sa mga gabay o bilin ng tanggapan. Maaring maputol ang sustento kung ang inyong gawain ay hindi ayon sa tanggapan.

5. 福祉事務所の調査・通知

手続きをすると、お住まいや入院先の病院などを訪問し、原則として14日以内に保護が必要かどうかを決定します。

- (1) 保護が受けられる場合
保護費の金額や支払日を書いてある「保護決定通知書」を送ります。
- (2) 保護が受けられない場合
保護を受けられない理由が書いてある「却下通知書」を送ります。

Pagdalaw ng taga Welfare Office

Pag umaply para sa tulong ng gobierno, ang pamunuan ng welfare office ay dadalaw sa iyong bahay o sa ospital para magtanong o mag-usisa at malaman kung tatanggapin o hindi ang kahilingan sa loob ng dalawang

linggo.

- (1) Pag tinanggap ang iyong kahilingan:
Abiso ng tulong ng gobierno, kung magkano at kung kailan ibibigay, ay ipapadala sa iyo.
- (2) Kung hindi tinanggap ang iyong kahilingan:
Abiso ng pagtanggap at ang mga kadahilanan ay

6. 保護の種類

生活保護には次の種類があり、必要に応じて支給されます。

- (1) 毎月支払われるもの
 - ア 生活扶助・・・食費、衣料費、光熱水費など基本的な生活費
 - イ 住宅扶助・・・家賃や地代など
 - ウ 教育扶助・・・中学校卒業までに必要な、給食費、教材代、学用品代など
- (2) 直接お医者さんや介護サービス業者などに支払われるもの
 - ア 医療扶助・・・医療費、治療材料費や施術料、看護料あるいは移送費など
 - イ 介護扶助・・・介護保険を利用したときの介護費
- (3) 一時的に支給されるもの（事前に相談が必要です）
 - ア 出産扶助・・・出産の費用
 - イ 生業扶助・・・技能修得の費用、就職の支度費用など
 - ウ 葬祭扶助・・・葬祭に要する費用
 - エ その他・・・おむつ代、炊事用具等の費用や入学準備金、病院等への交通費、転居費用など

May iba'tibang uri ang tulong at suportang ibinibigay ang gobierno..

- (1) Buwanang bayad
 - a. Tulong sa kabuhayan・・・pangunahing pangangailangan gaya ng pagkain, damit at ibapa
 - b. Tulong pabahay・・・upa sa bahay o sa lupa.
 - c. Tulong sa edukasyon・・・bayad sa libro, pagkain sa paaralan, mga gamit na kailangan sa paaralan hanggang matapos sa junior high school
- (2) Medikal o gastos sa nursing-care
 - a. Tulong medikal・・・mga gastos sa pagpapagamot, gastos sa pagpapa-alaga, at iba pang kailangan kaugnay sa medical na aspeto.
 - b. Tulong sa pagpapa-alaga gastos sa pagpapa-alaga sa nars na gumagamit ng nursing-care insurance
- (3) Mga natatanging gastos (magaply ng mas maaga)
 - a. Sustento sa Panganganak・・・halaga ng panganganak
 - b. Tulong sa trabaho・・・halaga ng pagsasanay ng bokasyonal, sustento sa uniporme para sa trabaho
 - c. Tulong sa libing・・・gastos para sa libing
 - d. Mga iba pa・・・halaga ng lampin, halaga ng gamit sa kusina, pamasaha papuntang ospital, bayad sa paglilipat, at iba pang kailangang bayaran.

7. 保護を受けられる基準

生活保護の額（最低生活費）と、世帯の収入をくらべて、収入が最低生活費以下の場合に不足額を支給します。（負債の返済は認められません。）

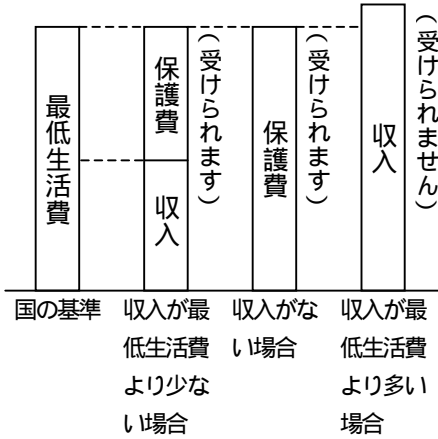
Sustento ng tulong ng gobierno

Kung ang kita ng iyong pamamahay ay maliit kaysa sa tulong pangkabuhayan, (the minimum living expense), ang balanse o ang natitira ay babayaran. (Ang pagbabayad sa sariling utang ay hindi kasama.)

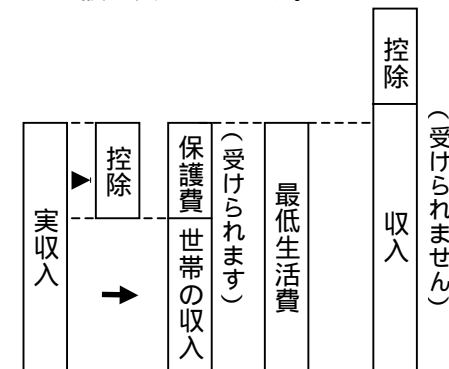
8. 保護費の仕組み

Kayarian ng tulong ng gobierno

- (1) 年金、仕送りなどの収入の場合
収入が、最低生活費を下まわった
場合に保護がうけられます。



- (2) 働きによる収入の場合
収入から控除を引いたものが、最
低生活費を下まわった場合に保
護が受けられます。



- (3) 医療費が支払えない場合
収入が最低生活費より多いが、医
療費が支払えないときには、保護
がうけられる場合もあります。こ
の場合、医療費の一部をお医者さ
んに、支払っていただくことがあ
ります。くわしくは、福祉事務所
で相談してください。

- (1) Kaso ng isang pensyonado o isang tao na nabubuhay sa sustento. Kung ang kita ay mas mababa kaysa sa pinakamaliit na pangkabuhayang gugol, ang balanse o natitira ay babayaran.

Pambansang Pamantayan	Pinakamaliit na pangkabuhayang gugol	
Ang kita ay mas mababa kaysa sa pinakamaliit na pangkabuhayang gugol	Kita	Tulong Pangkabuhayan
	(Karapat-dapat)	
Walang kita	Tulong Pangkabuhayan	
	(karapat-dapat)	
Ang kita ay mas malaki sa Minimong kabuhayan gugol	Kita ng Pamamahay	
	(hindi karapat-dapat)	

- (2) Kaso ng ibang tao na may mga kinikita. Kung ang kinikita ay mas mababa kaysa sa minimong kabuhayang gugol ang balanse ay babayaran.

Pangkalahatang kita	
↓	↓
	Mga Bawas
Kita ng Pamamahay	Tulong Kabuhayan.
(Karapat-dapat)	
Minimong kabuhayan gugol	
Kita ng Pamamahay	Bawas
Hindi karapat-dapat	

- (3) Kaso ng sinuman na hindi kaya ang mga gastos medikal.

Ikaw ay tatanggap ng tulong medical kung hindi mo kayang tustusan ang mga gastos medikal, kahit ang kita ay higit pa sa minimong kabuhayang gugol. Sa ganitong caso, ikaw ay maaaring humingi ng tulong medikal sa doctor. Magtanong sa tanggapan ng Welfare.

9. あなたの世帯の場合

Sa iyong Pamilya

(1) Minimong kabuhayang gugol

(1) 最低生活費

Tulong Kabuhayan std. (1 clase)
生活扶助基準 (1 類)

 yen
円

Tulong Kabuhayan std. (2 clase)
生活扶助基準 (2 類)

 yen

Karagdagan ()
加算 ()

 yen

Tulong Pabahay pamantayan
住宅扶助基準

+ yen

Tulong Edukasyon pamantayan
教育扶助基準

+ yen

Tulong Medikal pamantayan
医療扶助基準

+ yen

= yen

(2) Gross Income ng Pamilya

(2) 世帯の収入

Pangkalahatang kita
(karaniwan sa 3 buwan)
収入 (過去 3 ヶ月平均)

 yen
円

Bawas ng aktwal na
gastos
実費の控除

- yen

Natitirang pera sa kinita
勤労控除

- yen

= yen

(3) Sustento ng Tulong Kabuhayan

(3) 生活保護費

Minimong Kabuhayang
最低生活費

 yen
円

Kita ng Pamilya
世帯の収入

- yen

Sustento ng Tulong Kabuhayan
生活保護費

= yen

10. 保護費の支払い

Pagbayad ng Sustento ng Tulong kabuhayan

生活保護は、原則として月はじめに、指定された銀行に振り込まれるか、福祉事務所で支払われます。

ただし、最初の支払いの時や、特別な場合には、福祉事務所で支払われます。入院中の方には、送金することもできます。

Ang tulong kabuhayan ay maaaring ilipat sa isang bangko o kaya ay kunin ang kabayaran sa welfare office sa simula ng buwan. Gayon man, sa umpisa o sa natatanging kaso, ito ay binabayaran sa tanggapan. Maari rin ipadala para sa sinuman na nasa pagamutan.

11. 保護費の返還

Pagsasauli ng natanggap na sustento

資力があるにもかかわらず保護を受けたときなど、本来受けるべきでなかった保護を受けたときは、福祉事務所が決定した額を返していただきます。

Kung kayo ay dating tumatanggap ng sustento, subalit, nagkaroon na ng sapat na kita para sustenahan ang araw-araw na gastos, dapat na isauli ang pera o sustentong tinanggap sa tanggapan ng Welfare Office.

12. 不正受給

Ilegal na pagtanggap ng sustento

不正な方法で保護を受けたときは、支給した金額を返していただきます。

Ang sinumang tumatanggap ng illegal na sustento ay kailangang ibalik ang sustentong tinatanggap.

13. 不服のあるとき

Isang panawagan para sa pasiya

申請の却下や保護の変更、停止、廃止の決定について、疑問がある場合には、直接福祉事務所に説明を求めてください。

Kung may mga katanungan sa pasiya ukol sa pagtanggap sa kahilingan, pagbabago, suspensiyon, o pagtanggap ng tulong, mangyari lang po na dumulog sa tanggapan ng kagalingan.

14. 病気になったとき

Kung may sakit

まえもって福祉事務所で手続きをしてから、生活保護法指定のお医者さんに行ってください。

なお、休日や夜間などで、手続きができないときは、生活保護医療受給者証を持って受診してください。その後、できるだけ早く福祉事務所に連絡してください。

Sundin ang itinakdang proseso at pumunta sa itinalagang doctor ng Batas Pangkabuhayang Tanggol. Kung hindi masusunod ang itinakdang proseso, dahil gabi o kaya'y pista, pumunta sa doctor na may katunayan ng tulong medical. Pagkatapos ay kailangang pumunta sa tanggapan ng kagalingan at iulat ang nangyari.

* (1) 国民健康保険証は使えなくなりますので、福祉事務所の担当に必ずわたしてください。

* (1) Kailangang isumite ang tarheta ng pambansang kalusugan seguro sa welfare office para hindi maimbalido.

(2) 健康保険証 (社会保険) は、そのまま使えます。
 なお、自己負担は福祉事務所で負担します。

(2) Maaaring gumamit ng tarheta ng panlipunang pangkalusugang seguro. Ang tanggapan ng Welfare Office ay magbabayad ng mga nagastos.

15. 保護費以外に受けられる主なもの Mga iba pang sustento ng Welfare

住民税、上下水道料、市交通災害 共済の掛金の減免 NHK受信料の減免 修学旅行支度金 慰問品 (夏・冬)
* くわしくは福祉事務所でおたずね ください。

Panglunsod na buwis, upa sa tubig, bawas sa seguro ng tulong damayan ng trapikong aksidente. Bayad sa singil ng NHK telebisyon Sustento ng damit para sa pagbibiyaheng estudyante (school field trips) Mga kailangang damit sa (tag-init at taglamig)
* Para sa detalye tumawag sa Welfare Office . - - - -

16. 相談の受付

Pagtanggap ng konsulta

相談の受付は次のとおりです。

Mga oras at araw ng pagtanggap:

月曜日 ~ 木曜日	午前 8 時 30 分から 午後 5 時まで (正午から午後 1 時 までは除く)
金曜日	午前 8 時 30 分から 午後 7 時まで (正午から午後 1 時 までは除く)

Lunes ~ Huwebes	Mula 8:30 nu - 5:00 nh (liban sa 12 ng tanghali - 1:00 nh)
Biyernes	Mula 8:30 nu - 7:00 nh (liban sa 12 ng tanghali - 1:00 nh)

* 相談内容の秘密はかたく守りますので、お気軽にご相談ください。

* Kung may mga katanungan, mangyari lang pong tumawag sa aming tanggapan.

17. 福祉事務所一覧表

Listahan ng mga tanggapan ng Welfare Office

Pangalan ng Tanggapan ng Welfare Office 福祉事務所名	〒	Address ng Tanggapan 所在地	Telepono 電話（代表）
Welfare Office ng Shiki city 志木市福祉事務所	353-8501	志木市中宗岡 1 - 1 - 1	4 7 3 - 1 1 1 1

Ang namumuno sa iyong pamamahay ay si _____
 あなたの世帯の担当は、 _____ です。

Ang welfare commissioner ng inyong distrito ay Mr./Ms. _____
 あなたの地区の民生委員は、 _____ さんです。

Tirahan
 住所 _____

(☎ _____)